k'iche'

Le mansa'n

We jun wuj xa kasipax pataq le tijoxib'al, rech kachokon chikech ri ak'alab'. (K'iche').

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula,** y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: 978-9929-596-42-9

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

k'iche'

Le mansa'n

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Xink'olo pa jun kaxon ri **jo'lajuj** mansa'n, ri xsipax chwe.

Che le **jo'lajuj** chi mansa'n, jun xrelaq'aj ri batz'. Wachanim xa **kajlajuj** chik k'olik.

Che le **kajlajuj**, xinsipaj jun.
wachanim xa **oxlajuj** chik
k'olik. .

Che le **oxlajuj**, xintzaq jun: rumal la' kinb'isonik. Wachanim xa **kab'lajuj** chik k'olik..

Che le **kab'lajuj**, xink'ol jun, wune kinrayij jun. Wachanim xa **julajuj** chik k'olik.

Che le **julajuj**, xinsach jun, rumal la' xinch'ujrik. Wachanim xa **lajuj** chik k'olik.

Che le **lajuj**, xqatij jun ruk' la Lix. Wachanim xa **b'elejeb'** chik k'olik.

Che le **b'elejeb'**,
xintzak jun.
Wachanim xa
wajxaqib' chik
k'olik.

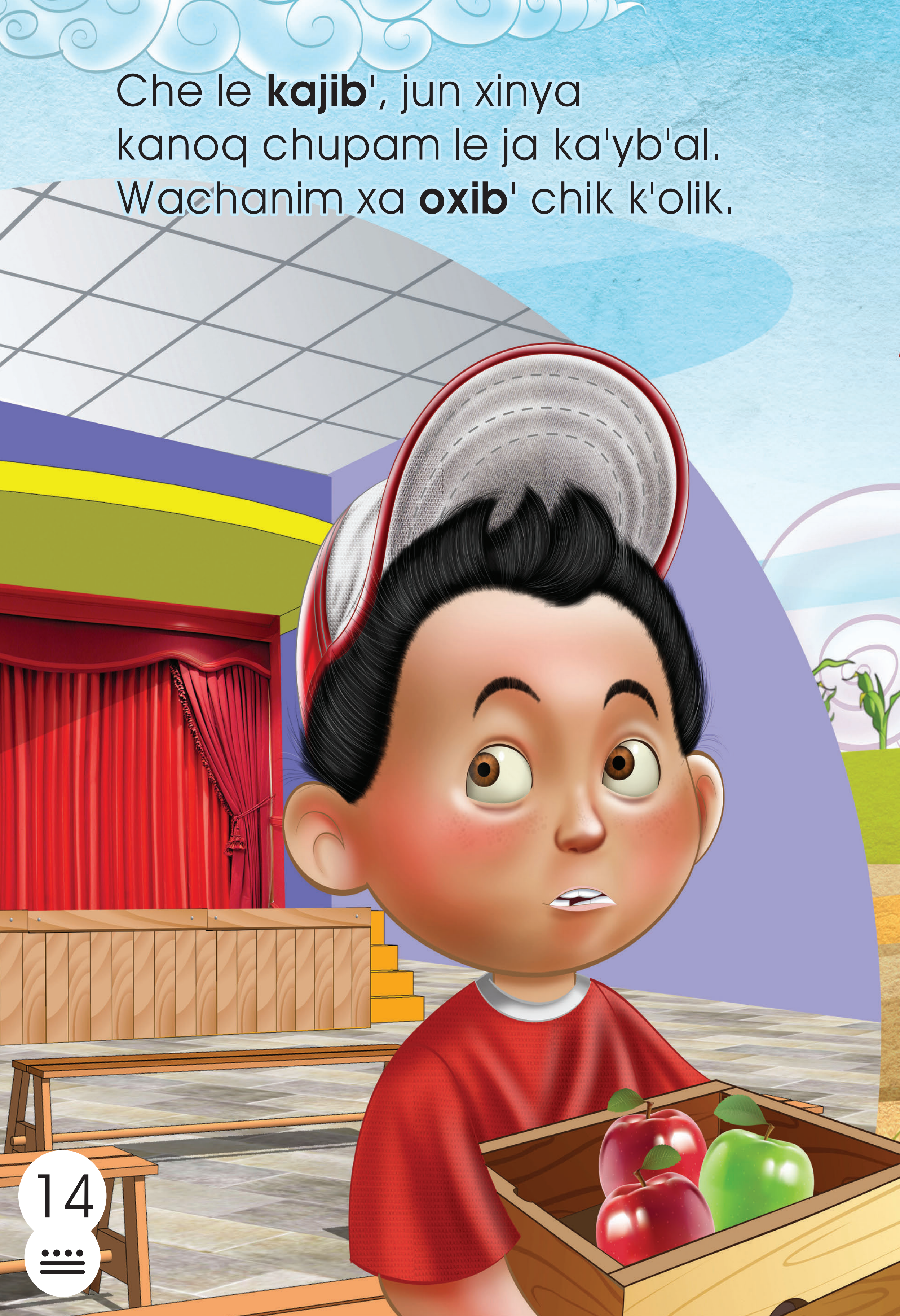
Che le **wajxaqib'**, xink'ayij
jun che le wachi'l.
Wachanim xa **wuqub'**
chik k'olik.

Che le **wuqub'**, xink'ex jun chuwach pwaq. Wachanim xa **waqib'** chik k'olik.

Che le **waqib'**,
xinwesaj **waqib'**
ch'qata'q che
jun. Wachanim
xa **job'** chik k'olik.

Che le **job'**, jun xintzaq kanoq, xa rumal xinch'opinik. Wachanim xa **kajib'** chik k'olik.

Che le **kajib'**, jun xinya
kanoq chupam le ja ka'yb'al.
Wachanim xa **oxib'** chik k'olik.



We kawilo k'ot chi jun che le **oxib'**. Wachanim xa **keb'** chik k'olik.

Che le **keb'**, jun kinya chawe, kinb'ena k'uwa'. Wachanim xa **jun** chik k'olik.

Xa **jun** chik k'o wuk', wech la', xintijb'ik.

Guía para uso del megalibro en el aula

Le mansa'n

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA /Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem

1. En forma oral, utilizando el idioma materno, los alumnos enlistan el nombre de todas las frutas que conocen como:Pa kich'ab'al le tijoxelab' kkichol kib'i' konojel taq ri uwach taq che' ketam kiwach; jacha taq ri: alanxax, tura's, matzati', t'ub', k'um, mansa'n, nik'aj taq chik. Se sugiere que el nombre de cada una de las frutas sea escrito en el pizarrón, para que los alumnos los puedan leer uno por uno y por turnos.

2. Organice a los alumnos en grupos de tres o cuatro integrantes y asígneles el nombre de una fruta. Cada grupo estará atento para unirse a usted para caminar por el mercado (imaginariamente), en el momento de escuchar su nombre de acuerdo con la siguiente dinámica:
Inicie la actividad diciendo: **Xinb'e jun q'ij pa k'ayib'al, xinloq' uwach taq che', xinnojisaj k'ut ruk' alanxax**, en este momento el grupo de naranjas se unen a usted y caminan en círculo, luego mencione: **xuquje' xinloq' tura's** el grupo de duraznos se unen a usted y las naranjas que anteriormente ya se habían unido; luego puede decir, **Xinsipaj le alanxax chi kech taq tijoxelab'**, en este momento las naranjas se separan del grupo y vuelven a su lugar inicial, continúe de esta manera hasta que todos los alumnos o grupos hayan participado. Puede realizar las modificaciones necesarias a esta dinámica, finalice la actividad en el momento en que hayan participado todos los alumnos.

3. Organice a los alumnos para que discutan si el aguacate es una fruta o no. Cuando hayan terminado de discutir, deben dar a conocer sus respuestas y sus razones.

4. Forme parejas para que digan el nombre de la fruta que más les gusta, cada pareja indica las razones de su respuesta.

5. Pregunte a los estudiantes: **Xinta chi kech taq le tijoxelab': ¿La utz utijik taq ri mansa'n'? ¿Jas keka'yik? ¿Jas taq kinimal? ¿Jawi' keqariq wi? ¿La e jalajoj le mansa'n ruk' ri q'inom?**

6. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Le mansa'n. Pregúnteles de qué creen que se tratará la lectura de este libro, chata' chi kech: **¿Jas ri kutzijoj we sik'ib'alil we wuj?**

7. Pida a los estudiantes que describan el sendero boscoso que aparece en la página donde un niño va cargando una caja de manzanas **K'utb'alil: ¿La nojinaq che taq che'? ¿La e k'o siba'laj taq awaj? ¿La e k'i le awaj e k'o chi upam.**

8. Pregúnteles si conocen los diferentes lugares donde se desarrolla el cuento. **¿La k'o jumul ixk'olinaq chi la'? ¿Jas ri k'olib'al qas utz kiwilo?**

9. Solicite que sugieran nombres para cada uno de los personajes que se observan en el libro.

10. Sugiera a los estudiantes que nombren las frutas que comen en su casa o con sus amigos. **K'utb'alil: alanxax, ankane'y, q'oq', tura's, nik'aj chik.**

11. Forme parejas para que expliquen si es más saludable comer una fruta o tomar una agua gaseosa. Pida que expliquen sus razones.**¿Jachike qas utz chech le qak'aslemal, jun uwach che' wene' jun joron k'o pa limet? ¿Jas che?. Are le uwach che' rumal rech qulewal xuquje' utz kub'an pa qak'aslemal.**

DURANTE LA LECTURA /Sik'in tzijonem

A Lectura de imágenes / Sik'in wachib'al

1. Muéstreles la portada del libro y pregúnteles **¿Jas taq kiwilo? ¿Jas kak'ulmatajik? ¿Jawi' kab'an wi? ¿Jas taq kka'y kiwach?** pídales que Chib'ij: **¿Jas kka'y rij le katz'yaq le winaq rech le tzijob'elil?**

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones en general. **Chitzijob'ej rij konojel taq ri wachib'al.** Solicite a diferentes estudiantes: **Kikitzijob'ej chi jujunal le kiwil chi uwach le uxaq taq wuj. Kikik'ut le e winaq xuquje' ri kiwachib'al are taq kitzijoj.**

3. En grupos los alumnos(as) mencionan dónde se realiza el cuento, en el parque, plaza, ciudad o en el campo. **Pa wakatib'al, pa k'ayib'al, pa tinamit wene pa jun taq'aj.**

4. **¿Jas taq le e awaj keriqik, we kab'in jun pa we k'olib'al ri'?**

5. Pida que infieran lo que le sucederá al niño o a los niños que aparecen en el cuento. Chata' **¿Jas kak'ulmataj chi kech le tijoxelab' ketzijox pa we tzijob'elil?**

6. Solicíteles que cierren sus ojos y que imaginariamente se ubiquen en el lugar que aparece en el libro. Pida que describan **¿Jas kita'o, kina'o xuquje' kiwilo pa le k'olib'al?**

7. Pida a los alumnos que, con solo ver las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. **¿Jas kichomaj kuya ub'ixik le tzijob'elil are taq kqil taq le wachib'al?.** Explique que pueden haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos / Sik'ixik wuj

1. Acomode a los alumnos en un lugar donde puedan escuchar lo que se les leerá.

2. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

3. Permita que los niños y niñas hagan preguntas mientras usted lee.

4. Realice una lectura fluida de cada una de los párrafos que aparece en cada página del libro.

5. Pida ayuda a sus alumnos para realizar una lectura con eco, de cada una de las páginas del libro.

6. Pregunte, cada vez que termine de leer un párrafo, qué sucederá en la historia. …**¿Jas kak'ulmatajik, kichomaj ix?** También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Uxaq wuj 4: ¿Jas kak'ulmatajik we man katzak ta le mansa'n chech le ak'al?
   Uxaq wuj 7: ¿Jas xk'umaltajik we are le a Trix xusipaj le mansa'n chech le ak'al?
   Uxaq wuj 9: ¿Jas kak'ulmatajik we le ak'al man kuloq' ta le mansa'n?
   Uxaq wuj 13: ¿La kuya'o kopan le ak'al pa jun k'olib'al chik jalajoj ruk' jun k'olib'al re k'ayib'al?

7. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro: ¿Janipa' mansa'n tajin kekanaj kanoq chech le ak'al?

8. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

9. Forme parejas para que respondan las siguientes preguntas: **¿Jas xinweta'maj? ¿Jas xinta'o? ¿Jas xinweta'maj?**

DESPUÉS DE LA LECTURA /Ri kab'anik pa uwi le sik'ixik wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: Nab'e, ukab', urox…. k'ate k'u ri'… uk'isb'alil.

2. Solicite a los estudiantes su opinión sobre el niño de la historia.

3. Sugiera que, en parejas, los alumnos cambien el final de la historia, buscando nombres diferentes para los personajes.

4. Pida a los alumnos que dramaticen la historia. **Kik'utwachij ri tzijob'elil, kicha' le kikik'utwachij. Chata' chi kech ri tijoxelab' chi jun kuk'utwachij le ak'al karuk'a'j taq le mansa'n, le nik'aj tijoxelab' kikik'ot uchi' chi rij ri tzijob'elil, le ak'al kutzalij kitzij chi kijujunal le k'otow chi'aj, le kta chech.**

5. Motive a los alumnos para que con sus propias palabras narren lo que sucedió en la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. Cómo se cultivan las frutas.
2. Qué necesitan los árboles para crecer y que den frutos
3. Cuidado del medio ambiente.
4. Sumas y restas.
5. Compartir.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

ISBN: 978-9929-596-42-9

Prohibida su venta